Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak nie chcieliście (tam) wejść i sprzeciwiliście się poleceniu\* JAHWE, waszego Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak nie chcieliście tam wejść. Sprzeciwiliście się poleceniu JAHWE, waszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie chcieliście iść i buntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE, swojego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście nie chcieli iść: leczeście byli odpornymi słowu Pana, Boga waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie chcieliście wstąpić, ale niewierni na mowę JAHWE Boga naszego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz nie chcieliście iść i wzgardziliście nakazem Pana, waszego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy nie chcieliście iść i sprzeciwiliście się rozkazowi Pana, waszego Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie chcieliście iść i buntowaliście się przeciwko rozkazowi JAHWE, waszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jednak nie chcieliście iść i buntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE, waszego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wy nie chcieliście pójść, sprzeciwiając się rozkazowi Jahwe, waszego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale wy nie chcieliście wspiąć się, [by wejść do ziemi], i zbuntowaliście się przeciwko słowu Boga, waszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забажали ви піти, і були ви непослушні слову Господа Бога вашого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie chcieliście wejść zatem sprzeciwiliście się słowu WIEKUISTEGO, waszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz wy nie chcieliście tam pójść i zaczęliście się buntować przeciwko rozkazowi JAHWE, swego Boga. |

1. 1) poleceniu, ּפִי (pi), tj. ustom; pod. <x>50 1:43</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 9:23</x>; <x>650 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)